

LA GRAMÁTICA. MODELOS, ENSEÑANZA, HISTORIA

COORDINADORAS

H. ALBANO; L. FERRARI; M. GIAMMATTEO

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTORA: ELVIRA NARVAJA DE ARNOUX

2001

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
DISCURSOS	
<i>Dra. Marta Souto de Asch</i>	19
<i>Dra. Ofelia Kovacci</i>	21
PRIMERA PARTE TRADICIÓN GRAMATICAL	
RECORRIDOS HISPÁNICOS DEL PENSAMIENTO GRAMATICAL	25
<i>Elvira Arnoux</i>	
DE GRAMÁTICAS PLURILINGÜES Y TEXTOS (SIGLOS XVIII Y XIX)	35
CONSIDERACIONES ACERCA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS.	
<i>Sofía Fischer</i>	
REFLEXIONES SOBRE LAS FORMAS DE ENTENDER LA GRAMÁTICA	57
<i>Ignacio Bosque</i>	
LIBROS DE CONTENIDO LINGÜÍSTICO EN LA COLECCIÓN RAYMOND FOULCHÉ-DELBOSC	71
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA	
<i>Francisco A. Marcos Marín</i>	
SEGUNDA PARTE PROBLEMAS GRAMATICALES	
LA TRANSITIVIDAD COMO EPIFENÓMENO: EL CASO DE LOS VERBOS DE CONTACTO	97
<i>Pascual José Masullo</i>	
EL PROBLEMÁTICO ESTATUTO DE LOS “ADVERBIOS ADJETIVALES”	117
<i>Ángela L. Di Tullio</i>	
SOBRE EL ASPECTO EN LOS DERIVADOS DEADJETIVALES	127
<i>Nora Múgica</i>	
EL PROBLEMA DE LA COMPATIBILIDAD DE LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES.	137
EL EJEMPLO DEL “CONIUNCTIVUS” EN LAS LENGUAS ESPAÑOLA, FRANCESA, PORTUGUESA, ALEMANA, INGLESA Y POLACA.	
<i>Harald Weydt</i>	
LA CRONOLOGÍA MENTAL Y LOS MODELOS GRAMATICALES	151
<i>Bernard Pottier</i>	

TERCERA PARTE | LINGÜÍSTICA APLICADA

ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE Y COMPRENSIÓN DE LA LECTURA	157
<i>Zulema Solana</i>	
METACOGNICIÓN, "PALABRAS" DEL TEXTO Y ¿ACTOS DE LECTURA?	173
<i>Magdalena Viramonte de Ávalos</i>	
PROYECCIÓN DE CONFIGURACIONES RETÓRICAS EN CONFIGURACIONES DE TRANSITIVIDAD	181
EN EL <i>ABSTRACT</i> DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA EN INGLÉS	
<i>Víctor Castel</i>	

LIBROS DE CONTENIDO LINGÜÍSTICO EN LA COLECCIÓN
RAYMOND FOULCHÉ-DELBOSC DE LA BIBLIOTECA NACIONAL
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Francisco A. Marcos Marín

Instituto Cervantes

Universidad Autónoma de Madrid

INTRODUCCIÓN

La primera versión de este trabajo se leyó el día de San Cayetano de 1999. Entre los familiares, amigos y colegas que citamos entonces, por celebrar precisamente en esa fecha su cumpleaños, se encontraba Germán Orduna. Al revisar el texto en el día de su homenaje, *in memoriam*, en la oficina cultural de España en Buenos Aires, apenas transcurridos unos meses, no puedo dejar de asociarme también a ese merecido tributo.

Festejar a Ofelia Kovacci en el día del santo abogado del trabajo me pareció una feliz disposición providencial. Que ese honor recayera en mi persona, expliqué, sólo podía ser por una notable muestra de humor de mis amigas argentinas, además de un privilegio del cariño, porque otra justificación, para quienes me conocen, no cabe y, para quienes no me conocen, tras leer ahora mi ponencia, tampoco cabrá.

Es una gran satisfacción para un lingüista hispano-argentino, como me gusta considerarme, tras los ya casi veintidós años de feliz relación con esta República, poder intervenir en este momento y lugar para transmitir, estoy seguro, el consenso sobre lo que todos debemos a la Doctora Ofelia Kovacci. Lo haré de dos maneras, explícita e implícitamente. Para lo primero, muy brevemente, quiero apuntar al trabajo de nuestra homenajeada, para lo segundo aportaré un estudio concreto, que vincula claramente la historia de la lingüística española y la investigación posible en la Biblioteca Nacional de la República Argentina y en otras muchas bibliotecas en la ruta que va desde el Río de la Plata hasta el imperio incaico.

Otelia Kovacci es una maestra. Lo es en el sentido literal, por supuesto, ya que en ese grado elemental inició su carrera de profesional de la lengua española; pero lo es, sobre todo, en el más amplio de una profesora que ha unido su propia obra científica con la consolidación de un grupo de trabajo que tiene unos principios unificadores e identificadores, por ello, así como una metodología común, para la enseñanza y para la investigación. En el terreno de su obra, vemos un desarrollo que va desde las preocupaciones por el aprendizaje de la lengua, no sólo de la Gramática, en los distintos niveles escolares, lo que incluye la edición de textos, las anotaciones, los comentarios, hasta la propuesta de soluciones dentro de la corriente amplia que llamamos «funcional» o «estructural-funcional». En este camino, no ha temido pasar la prueba de fuego del manual o, mejor, de los manuales para diversos fines, entendiendo que el modo de comprobar la teoría es en las aplicaciones a un corpus. Compartir esta opinión, como es mi caso, no prueba apodícticamente que sea lo mejor; pero sí testimonia la gran comodidad con la que puedo moverme entre esos parámetros y apreciar sus dificultades, junto al modo de superarlas.

La dimensión de su magisterio, desde esa concepción de la enseñanza de la lengua para la comprensión de las realidades de la producción, no se limita, por tanto, al ámbito universitario, o a un grupo más o menos grande de colaboradoras directas. Tampoco se contenta con la ampliación a la enseñanza media, sino que toma otras dimensiones. Cuando, a partir de 1990, empezamos a trabajar en el corpus de referencia de la lengua española en la Argentina, la profesora Kovacci aceptó con entusiasmo cooperar con el equipo que en Buenos Aires coordinaba con toda prudencia Verónica Zumárraga y, con la seriedad que la caracteriza, atendió sus tareas de asesoría lingüística, como puede verse en las páginas que en nuestro servidor de Internet dedicamos al corpus argentino. La cordialidad de su relación, que es perfectamente compatible con la ciencia, como ella demuestra, hizo que la labor, siempre algo tediosa, de elaborar un corpus, pudiera tener hasta momentos brillantes, que permanecen para el recuerdo.

Estar en su sitio y hacer que ese sitio sea cada vez más un punto de referencia, un reparo seguro. Ésa es una gran virtud y la posee la Doctora Kovacci, por ello le doy, por cuantos están de acuerdo conmigo y, desde luego, por mí y por nuestro equipo, las más rendidas gracias.

Pasemos tras ellas a lo que supone nuestro homenaje implícito. «Nuestro» no es ahora plural sociativo, ni de modestia, es la expresión adecuada para referirme al conjunto de investigadores que elaboramos en común el catálogo electrónico y estudiamos el Fondo Foulché-Delbosc, en la Sala del Tesoro de la

Biblioteca Nacional. Aunque los errores de esta presentación sean sólo míos, por tanto, es necesario decir que este trabajo no podría haberse llevado adelante en solitario¹.

Al elegir este tema sé que me situaré en los márgenes mismos de la Gramática, si no totalmente fuera de ella. Si bien he tenido en cuenta la persona a la que esta exposición rinde tributo, sin embargo, en la elección han primado dos deseos: que fuera un tema argentino y que tuviera algo de esa dimensión y vocación de magisterio que, como decíamos hace un momento, caracteriza a la Dra. Kovacci. Lo que buscamos es ofrecer a los estudiosos argentinos, preferiblemente a los jóvenes investigadores, una noticia y una presentación que los anime a utilizar recursos propios, fondos que se encuentran a su alcance, en su ciudad, en los que encontrarán un atractivo inmediato, a la vez que una también inmediata posibilidad de acceso. Aceptamos otras limitaciones, en aras de la contribución al patrimonio común.

LOS MATERIALES

El fondo antiguo de la Biblioteca Nacional guarda, en perfecto estado, una excelente colección de materiales, muy poco conocidos y menos usados, que hemos podido estudiar entre 1997 y 1999. Seguramente algún alumno, o profesor, habrá pensado alguna vez que le gustaría ver la primera edición de la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port Royal, o el clásico de Bernardo de Aldrete, *Del origen, y principio de la lengua castellana*, sin saber que una recorrida en colectivo a la calle México, ahora a la calle Agüero, le habría permitido antes y le permitiría ahora cumplir ese deseo, con toda facilidad.

Cuando una brillante gestión de Gustavo Martínez Zuviría, muy bien secundado en París por Jorge Max Rohde, permitió que la Argentina adquiriera, en 1936, una buena parte de la biblioteca de Raymond Foulché-Delbosc, el gran hispanista fundador de la *Revue Hispanique* fallecido en 1929, no sólo vinieron a Buenos Aires primeras ediciones de Lope, manuscritos medievales casi únicos, o el tomo IV de la *Vita Christi* del Cartujano, en la traducción de fray Ambrosio Montesinos, primer libro impreso en Alcalá, cuya existencia llega a negar un librero tan entendido como Palau. Además de esos y otros códices, vino un rico fondo de interés lingüístico, que nos permite trazar, desde el Río de la Plata, un bosquejo de lo que podía ser el desarrollo de los estos estudios, especialmente la Lingüística Aplicada, en la Europa del Siglo de Oro.

No es éste el lugar de repetir lo ya publicado en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* y en otras partes². Durante los últimos dos años y, especialmente, en el último, hemos estado trabajando con toda dedicación en este proyecto, dentro del convenio de cooperación entre España y la República Argentina. Vamos publicando en nuestro servidor de Internet, en la Autónoma de Madrid, los catálogos y otros textos relativos a nuestras pesquisas. Esta tarea ha permitido incrementar la relación con colegas y amigos argentinos y, como se acaba de apreciar en la referencia bibliográfica, disfrutar de la hospitalidad de las revistas científicas de la capital. Acabamos de recibir con satisfacción la noticia de que el proyecto ha sido asociado por la UNESCO a su programa Memoria del Mundo, lo que nos permitirá llevar sus propuestas a los foros latinoamericanos que preparan el desarrollo de ideas similares en todo el continente.

En ese fondo lingüístico hay también obras de estudio propias de finales del siglo XIX y principios del XX, que conservan su utilidad, o la han ampliado a otros aspectos; son obras generales, ajenas a la preocupación del análisis pormenorizado del libro como fin en sí mismo. Las que nos interesan aquí son de fecha anterior. En principio son las anteriores a 1815, aunque luego veremos que será preciso limitar la selección a un tiempo más breve y, por supuesto, previo.

DESCRIPCIÓN DE LOS LIBROS DE LA COLECCIÓN

Desde el punto de vista de su soporte, la primera clasificación de estos volúmenes es forzosa: los treinta y dos libros que pueden clasificarse en este apartado metalingüístico del Fondo son, físicamente, tres manuscritos y veintinueve impresos. La clasificación por contenidos tampoco es especialmente compleja, sobre todo si tenemos en cuenta que es muy difícil en esta época separar lo que correspondería hoy a la Lingüística General y lo propio de la Teoría de la Literatura, con la Retórica a caballo entre ambas zonas. Una propuesta inicial, para facilitar el estudio conjunto, sería la siguiente:

Gramática General, gramáticas y retórica: 8 títulos.

Lexicografía: 6 títulos.

Escritura (ortografía, caligrafía y paleografía): 6 títulos.

Bibliografía: 3 títulos.

Pragmática: 2 títulos.

Paremiología: 7 títulos.

Los títulos de cada apartado nos permiten configurar la lista que aparece a continuación:

GRAMÁTICA GENERAL Y RETÓRICA

Cat. 5, FD352. Bernardo Aldrete. Del origen, y principio de la lengva castellana o roma(n)ce que oi se usa en España. Por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Iglesia de Cordoua. Dirigido al Rei Catholico de las Españas Don Philippe III deste nombre nuestro señor. 1606.

Cat. 70, FD194. Francisco de Cascales. Cartas || Philologicas. || Es a saber, de letras hvmanas, || Varia erudicion, Explicaciones de lugares, Lecciones || curiosas, Documentos poeticos, Observuaciones, || ritos, i costumbres, i muchas sentencias || exquisitas. 1634.

Cat. 166, FD63. Francisco Manuel de la Huerta, Juan Martínez Salafranca y Leopoldo Gerónimo Puig. DIARIO || DE LOS LITERATOS || DE ESPAÑA: || EN QUE SE REDUCEN A COMPENDIO || los Escritos de los Autores Españoles, y se || hace juicio de sus Obras, desde el año || MDCCXXXVII. Tomos I-III: 1737; Tomo IV: 1738; Tomo V: 1739; Tomo VI: 1740; Tomo VII: 1742.

Cat. 168, FD165. Iván Díaz Rengifo. ARTE || POETICA || ESPAÑOLA || CON VNA FERTILISSIMA SYL- || ua de Consonantes Comunes, Proprios, Esdruxulos, || y Reflexos, y vn diuino Eestimulo del || Amor de Dios. 1592.

Cat. 268, FD87. [Claude Lancelot con la colaboración de Antonio Arnauld.] GRAMMAIRE || GENERALE || ET RAISONÉE. || CONTENANT || *Les fondemens de l'art de parler; expli- || quez d'une maniere claire & naturelle; || Les raisons de ce qui est commun à toutes || les langues, & des principales differences || qui s'y rencontrent; || Et plusieurs remarques nouuelles sur la || Langue François.* 1660.

Cat. 287, FD204. Alonso López Pinciano. PHILOSOPHIA || ANTIGVA POETICA || DEL DOCTOR ALONSO || Lopez Pinciano, Medico Cesareo. *Dirigida al Conde Ihoanes Keue(n)biler de Aichelberg, || Conde de Frankemburg, Baron absoluto de Landts- || cron y de Wernspersg, Señor de Osteruiz y Carls- || persg, Cauallerizo Mayor perpetuo y hereditario del || Archiducado de Carinthia, Cauallero de la orden del || Tuson del Rey nuestro señor, y del Consejo y || de la Camara del Emperador, y su || Embaxador en las || Españas.* 1596.

Cat. 527, FD225. Bartholomaeus Ximenius Paton. MERCVRIVS || TRIMEGIS-
|| TVS, SIVE DE TRI-|| PLICI ELOQVENTIA SACRA, || Española, Romana. ||
OPVS CONCIONATORIBVS VER-|| bi sacri, poetis vtriusque linguae, diuinarum,
& || humanarum literarum studio-|| sis vtilissimum. || *AD D. IHONNEM DE*
TARSIS COMI- || *tem de Villamediana Archigrammathopho-* || *rum Regis.* ||
AVTHORE MAGISTER BATHOLO-|| maeo [sic] Ximenio Patone Almedinensi,
eius publico || Doctore, & Prothogrammatophoro in oppi || do Villanueua de
los Infantes, Cu-|| lriae Romanae, & sancti Of-|| ficij Scriba. || CVM PREVILEGIO.
[Elocuencia sacra, española, romana]. 1618. Fecha de impresión: 1621.

Cat. 440, FD221. [Salinas (Miguel de)]. Rhetorica en lengua || Castellana / en la
qual se pone muy en || breue lo necessario / para saber || bien hablar y
escreuir: y || conoscer quien ha-|| bla y escriue || bien. || ¶ Una manera para
poner por exercicio || las reglas de la Rhetorica. || ¶ Un tratado de los auisos
en que con-|| siste la breuedad y abundancia. || ¶ Otro tratado de la forma
q(ue) se deue tel-|| ner en leer los autores: y sacar dellos || lo mejor pa(ra)
poderse dello aprouechar || qua(n)do fuere menester / todo en lengua ||
Castellana: co(m)puesto por vn frayle de || la orden de sant Hieronymo. || ¶
CON PRIVILEGIO IMPERIAL. || M.D.XLI. Fecha de impresión: 08-02-1541.

LEXICOGRAPHÍA

MS Cat. 1534, FD273. [Vocabulario Terminológico Plurilingüe. Latino, Gallico,
Italiano, Teodisco, Batauo, Hispanico, Anglico. Glosario francés-español, espa-
ñol-francés]. s. XVII.

Cat. 152, FD671. Sebastián de Cobarruvias Orozco. TESORO || DE LA LENGVA
|| CASTELLANA, O || ESPAÑOLA COMPUESTO POR EL LICENCIADO || *Don*
Sebastian de Cobarruuias Orozco, Capellan de su Magestad, || Mastrescuela y
Canonigo de la Santa Yglesia de Cuenca, y Consultor del Santo Oficio de la
Inquisicion. || DIRIGIDO A LA MAGESTAD CATOLICA || del Rey Don Felipe
III. nuestro señor. 1611.

Cat. 245, FD486. RECVEIL || DE || DICTIONAIRES || FRANCOYS,
ESPAIGNOLZ || ET LATINS. || RECOPIACION || DE || DICTIONARIOS ||
Franceses, Españoles y Latinos. || CONGESTA DICTIONARIORVM, ||
Gallicorum, Hispanicorum & Latinorum. || AVTHORE || *Henrico Hornkens,*

Insignis Ecclesiae Collegiatae S. Gommari || Lyrensis Decano. Reg Cath. Maiest. à Sacris, || fida Buscoducen. patria, apud Bra- || bantos oriundo. 1599.

Cat. 525, FD12. ¶ Vocabulaire en || troys langues: cest || assauoir / francoys / flameng / || et Espagnol. || Vocabulario para aprendre Frâches: Fla/ || minco y Espagnol. || Vocabulaire pour apprendre Francoys/ || Flameng et Espagnol. || Vocabulare omte leerene Walsch / Vla || emsch: Ende Spaench. 1520 a.q.
Fecha de impresión: 24-05-1530.

Cat. 445, FD161. Alonso Sanchez de la Ballesta. DICCIONARIO || DE VOCABLOS || CASTELLANOS, APLI- || CADOS A LA PROPIE- || DAD LATINA. En el qual se declara gran copia de Re- || franes vulgares, reduzidos a Latinos: y muchas phrases || Castellanas, con las que en Latin les corresponden, sacadas de Ciceron y Terencio, y || otros graues autores. || *Con vn Indice copioso de los Adagios Latinos, a los quales re- || sponden los Castellanos, que van puestos en el libro por || orden del A.B.C.* || Van tambien los nombres de los Autores, de los quales || se sacaron los dichos Adagios Latinos. || *Compuesto por el Licenciado Alonso Sanchez || de la Ballesta. 1587.*

Cat. 471, FD231. João de Sousa. VESTIGIOS || DA LINGUA ARABICA EM PORTUGAL, || OU || LEXICON ETYMOLOGICO || DAS PALAVRAS, E NOMES PORTUGUEZES, || QUE TEM ORIGEM ARABICA. 1789.

ESCRITURA

Cat. 147, FD35. Gonzalo Correas. ORTOGRAFIA || KASTELLANA, || nueva i perfeta. || DIRIXIDA AL PRINZIPE || Don Baltasar N. S. || I || EL MANUAL DE EPIKTETO, || i la Tabla de Kebes, Filosofos || Estoikos. || AL ILUSTRISIMO SEÑOR || Konde Duke. || Traduzidos de Griego en Kastellano, || por el Maestro Gonzalo Korreas, Ka- || tedratiko de propiedad de lenguas xu- || bilado, i de Maiores de Griego en la || Universidad de Salamanka, konforme || al orxinal Greko Latino, korreto || i traduzido por el mesmo. || Uno i otro lo primero ke se á inpreso || kon perfeta ortografia. 1630.

Cat. 258, FD666. Estevan Ximenez. ARTE || DE || ESCRIBIR || COMPUESTO || POR || D. ESTEVAN XIMENEZ, || SIGUIENDO EL METODO Y BUEN GUSTO || DE || D. Francisco Xavier de Santiago || Palomares. 1789.

Cat. 322, FD730. Padre Andrés Merino de Jesuchristo. ESCUELA || DE LEER || LETRAS CURSIVAS || ANTIGUAS Y MODERNAS, || DESDE LA ENTRADA DE LOS GODOS || EN ESPAÑA, || HASTA NUESTROS TIEMPOS. 1780.

Cat. 351, FD657. Francisco Xavier de Santiago Palomares. ARTE NUEVA || DE ESCRIBIR || INVENTADA || POR EL INSIGNE MAESTRO || PEDRO DIAZ MORANTE, || E ILUSTRADA *con Muestras nuevas, y varios discursos conducentes* || *al verdadero Magisterio de Primeras Letras*, || POR || D. FRANCISCO XAVIER DE SANTIAGO PALOMARES, || *Individuo de la Real SOCIEDAD BASCONGADA de los* || *Amigos del Pais*. || SE PUBLICA A EXPENSAS DE LA REFERIDA REAL SOCIEDAD, || QUE LA MANDÓ DISPONER. 18 de agosto de 1776.

Cat. 414, FD739. Christoval Rodriguez. BIBLIOTHECA || UNIVERSAL || DE LA || POLYGRAPHIA || ESPAÑOLA, || COMPUESTA || POR || DON CHRISTOVAL || RODRIGUEZ, || Y || QUE DE ORDEN || DE SU Magestad || PUBLICA || D. BLAS ANTONIO || NASSARRE Y FERRIZ, || SU BIBLIOTHECARIO MAYOR, etc. 1729 a.q.

Cat. 482, FD146. Terreros. Paleografía. P. Estevan de Terreros y Pando [y colaboración del P. Andrés Marcos Burriel]. PALEOGRAFÍA ESPAÑOLA, || *Que contiene* || TODOS LOS MODOS CONOCIDOS, || que ha habido de escribir en España, desde su || principio, y fundacion, hasta el presente, á || fin de facilitar el registro de los Archivos, y || lectura de los manuscritos, y pertenencias de cada particular; juntamente con una historia || sucinta del idioma comun de Castilla, y demás || lenguas, ó dialectos, que se conocen como || propios en estos Reynos: || SUBSTITUIDA EN LA OBRA || DEL ESPECTACULO || DE LA NATURALEZA, || EN VEZ DE LA PALEOGRAFIA FRANCESA, || *Por el P. Estevan de Terreros y Pando, Maestro de* || *Mathematicas en el Colegio Imperial de la Compañía de Jesus en esta Corte*: || Y LA DEDICA A LA REYNA NUESTRA SEÑORA || DOÑA MARIA BARBARA. 1758.

BIBLIOGRAFÍA

Cat. 18, FD689. Nicolás Antonio. Bibliotheca hispana sive hispanorum, qui usquam unquamne sive latina sive populari sive alia quavis lingua scripto aliquid consignaverunt notitia, his quae praecesserunt locupletior et certior brevia elogia, editorum atque ineditorum operum catalogum duabus partibus continens,

quarum haec ordine quidem rei posterior, conceptu vero prior duobus tomis de his agit, qui post annum secularem MD usque ad praesentem diem florere. Tomus primus. 1672.

Cat. 18, FD689. Nicolás Antonio. Bibliothecae Hispanae sive scriptorum hispanae gentis. Qui ab Anno MD. usque ad praesens tempus monumenta doctrinae suae literis tradiderunt. Tomus Secundus. 1672.

Cat. 331, FD631. Ambrosio de Morales. VIAGE || DE || AMBROSIO DE MORALES || POR ORDEN DEL REY D. PHELIPE II. || A LOS REYNOS DE LEON, Y GALICIA, || Y PRINCIPADO DE ASTURIAS. || Para reconocer || Las Reliquias de Santos, Sepulcros Reales, || y Libros manuscritos de las Cathedra;es, || y Monasterios. || Dale à luz. || CON NOTAS, CON LA VIDA DEL AUTOR, || Y CON SU RETRATO. || EL Rmo. P. Mro. Fr. HENRIQUE FLOREZ, || del Orden del Gran Padre S. Agustin. 1765.

PRAGMÁTICA

MS Cat. 1526, FD397. Inscriptions, souscriptions || et suscriptions des lettres || que le Roy, la Reine Mere, || Monseigneur le Dauphin || et monsieur ecriuent, et qui || leur sont ecrites tant dedans || que dehors le Royaume. 1624.

Cat. 297, FD13. [Juan] de Luna, Iean de la Lvne. DIALOGOS || FAMILIARES, || En los quales se contienen los discurs-|| sos, modo de hablar, proberuios, y || palabras Españolas mas comunes: || Muy viles, y prouechosos, para los || que quieren aprender la lengua Ca-|| stellana. || *Compuestos, y corregidos por I. DE LVNA, || Cast. Interprete de la lengua Española.* || DIALOGVES || FAMILIERS, || Où sont contenus les discours, façons de par-|| ler, prouerbes, & mots Espagnols plus com-|| muns, viles & profitables pour ceux qui || veulent apprendre la langue Espagnolle. || *Composez & corrigez par IEAN DE LA LVNE, || Interprete en icelle.* || Dediez à tres excellent & tres illustre Prince Mon-|| seigneur Louis de Bourbon, Comte de Soissons. 1619.

PAREMIOLOGÍA

MS Cat. 1596, FD278. [+]TRATADO || DE || Refranes. Por orden Alfabético. M.S. || Compuesto || por diversos Autores, de || Todos tiempos, || y en todas Lengas (sic), || para todos. Copia del s. XVIII.

Cat. 182, FD24. Desiderio Erasmo. ¶ Libro de Apotheg- || mas: que son dichos
graciosos || y notables de muchos reyes y principes il- || lustres: & de algunos
Philosophos insignes || y memorables: y de otros varones antiguos || que bie(n)
hablaron para nuestra doctrina y exe(m) || plo. Agora nueuamente traduzidos y
reco- || pilados en nuestra lengua Castellana. E diri || gidos al illustrissimo señor
don Perafan de || r ibera Marques de Tarifa. &c. M.D.Lij. 1552.

Cat. 304, FD655. Ioan de Mal Lara. La Philosophia || Vvlgar. || de Ioan de Mal
Lara. Vezino de || Sevilla. || A la C.R.M. del Rey Don Philippe. || Nuestro
Señor. Dirigida. || Primera parte que contiene || mil refranes glosados. || En
la calle de la Sierpe. En casa de Hernando Diaz. Año. 1568.

Cat. 336, FD621. Hernán Núñez. REFRANES, || O PROVERBIOS EN || RO-
MANCE, QVE NVEVAMEN-||te colligiò y glossò el Comenda-||dor Hernan
Núñez, Professor || emine(n)tissimo de Rhetorica, || y Griego, en Salamanca.
|| VAN PVESTOS POR || la orden del Abc. || DIRIGIDOS AL ILV||strissimo
señor Marques de Mon-||dejar, Presidente del consejo || de las Indias, etc. ||
VAN TAMBIEN AQVI || añadidas vnas coplas, hechas || a su muerte. 1555.

Cat. 337, FD300. Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, Blasco de Garay. REFRANES
|| O PROVERBIOS EN || ROMANCE, QVE COLIGIO, Y || glossò el Comen-
dador Hernan Núñez, professor de || Retorica, y Griego, en la Vniuersidad de
|| Salamanca. || Y LA FILOSOFIA VVULGAR DE IVAN DE || Mal Lara, en mil
refranes glosados, que son todos los que || hasta aora en Castellano andan ||
impressos. || VAN IVNTAMENTE LAS QVATRO || cartas de Blasco de Garay,
hechas en refranes, para || enseñar el vso dellos. 1621.

Cat. 344, FD104. César Oudin. REFRANES || O PROVERBIOS || CASTELLA-
NOS TRA-||duzidos en lengua || Francesa. || PROVERBES ESPAGNOLS ||
TRADVICTS EN FRANÇOIS, || *par* CESAR OVDIN, *Secrétaire* || *Interprete du*
Roy. || Reueus, corrigez & augmentez en ceste || seconde edition, par le
mesme. 1609.

Cat. 345, FD80. César Oudin. REFRANES || O PROVERBIOS || CASTELLA-
NOS TRA-||duzidos en lengua || Francesa. || PROVERBES ESPAGNOLS ||
TRADVICTS EN FRANÇOIS, || *par* CESAR OVDIN, *Secrétaire* || *Interprete du*
Roy. || Reueus, corrigez & augmentez en ceste || troisieme edition, de plus
de quatre || cens Prouerbes, par le mesme. 1624.

SELECCIÓN DE LOS EJEMPLARES A LOS QUE SE CEÑIRÁ ESTE TRABAJO

Como es imposible tratar ahora los treinta y dos títulos, se impone realizar varias selecciones. En la primera dejamos fuera los libros compuestos a partir de 1701 y los relacionados con la escritura. En el primer caso, el criterio busca centrar las fechas que escrutamos, en el segundo, prescindimos de un conjunto heterogéneo en el que la única obra antigua de valor, la ortografía de Correas, ha sido ya suficientemente estudiada. Sin embargo, tampoco de este modo podemos limitar los volúmenes a un número que posibilite su análisis. Permitásenos, de todos modos, antes de seguir reduciendo y en la línea de lo que acabamos de apuntar, una breve consideración sobre las orientaciones que la Colección nos muestra, en lo que se refiere a las preferencias de estudio lingüístico hasta el inicio del siglo XVIII. Somos conscientes, como es natural, de que el Fondo es el resultado de una elección que no es totalmente aleatoria, sino que está determinada por las preferencias de Foulché-Delbosc al formar su biblioteca y por las opciones de la Biblioteca Nacional al adquirir la parte de ella que vino finalmente a Buenos Aires. Sin embargo, el conjunto de todos estos factores sí proporciona, con todo, una cierta aleatoriedad a la muestra, muy pequeña, por otro lado, para poderla someter a pruebas estadísticas, que tampoco son necesarias para los fines limitados que perseguimos. Conscientes de que la acusación de impresionismo puede estar justificada en nuestro caso, proseguimos.

Lo más llamativo es el predominio de los tratados que tienen un componente práctico. Es una tendencia universal, de acuerdo, pero quisiera que la tomáramos de un modo más concreto: entre 1550 y 1630 se producen una serie de textos que permiten obtener una idea bastante adecuada de la actuación idiomática, referida a una lengua de dimensiones internacionales, en Europa, como era entonces el español. La lengua es compañera del imperio, poco después se iniciará la decadencia española y la lengua irá perdiendo su lugar en Europa. Dejando a un lado los tratados teóricos (entre los que abundan las Retóricas, es decir, los más prácticos que el rubro permite), podemos decir que nuestra observación puede ser suficientemente fructífera limitada al campo de las obras lexicográficas, pragmáticas y paremiológicas. Es más, la dimensión pragmática parece ser predominante y, además, se entiende en su adecuado valor lingüístico, no como un sucedáneo para pobres que no acceden directamente a otras ciencias.

Por esta razón, nos parece que las obras más sugestiva de la lista, las que pueden aportarnos novedades para el conocimiento de la situación lin-

güística de ese momento histórico, se encuentran en el terreno de la lexicografía y de la pragmática. Son, entre las lexicográficas:

MS Cat. 1534, FD273. [Vocabulario Terminológico Plurilingüe. Latino, Gallico, Italiano, Teodisco, Batauo, Hispanico, Anglico. Glosario francés-español, español-francés]. s XVII.

Cat. 245, FD486. RECVEIL || DE || DICTIONAIRES || FRANCOYS, ESPAIGNOLZ || ET LATINS. || RECOPIACION || DE || DICTIONARIOS || Franceses, Españoles y Latinos. || CONGESTA DICTIONARIORVM, || Gallicorum, Hispanicorum & Latinorum. || AVTHORE || *Henrico Hornkens, Insignis Ecclesiae Collegiatae S. Gommari || Lyrensis Decano. Reg Cath. Maiest. à Sacris, || fida Buscoducen. patria, apud Bra- || bantos oriundo.* 1599.

Cat. 525, FD12. ¶ Vocabulaire en || troys langues: cest || assauoir / francoys / flameng / || et Espagnol. || Vocabulario para aprendre Frâches: Fla/ || minco y Espagnol. || Vocabulaire pour apprendre Francoys/ || Flameng et Espagnol. || Vocabulare omte leerene Walsch / Vla || emsch: Ende Spaench. 1520 a.q. Fecha de impresión: 24-05-1530.

y, dentro de las que componen nuestro grupo de pragmáticas:

MS Cat. 1526, FD397. Inscriptions, souscriptions || et suscriptions des lettres || que le Roy, la Reine Mere, || Monseigneur le Dauphin || et monsieur ecriuent, et qui || leur sont ecrites tant dedans || que dehors le Royaume. 1624.

Cat. 297, FD13. I[uan] de Luna, Iean de la Lvne. DIALOGOS || FAMILIARES, || En los quales se contienen los discursos, modo de hablar, proberuios, y || palabras Españolas mas comunes: || Muy viles, y prouechosos, para los || que quieren aprender la lengua Ca- || stellana. || *Compuestos, y corregidos por I. DE LVNA, || Cast. Interprete de la lengua Española.* || DIALOGVES || FAMILIERS, || Où sont contenus les discours, façons de par- || ler, prouerbes, & mots Espagnols plus com- || muns, viles & profitables pour ceux qui || veulent apprendre la langue Espagnolle. || *Composez & corrigez par IEAN DE LA LVNE, || Interprete en icelle.* || Dediez à tres excellent & tres illustre Prince Mon- || seigneur Louis de Bourbon, Comte de Soissons. 1619.

No nos olvidaremos tan fácilmente del apartado paremiológico, porque se encuentra muy relacionado con la dimensión predominantemente aplicada

que nos muestra este fondo. Los libros de refranes se escriben con un doble enfoque. El prólogo de Fray Luis de León a la colección de Hernán Núñez Pinciano apunta a uno de los sentidos, el de compendio en una frase breve de un pensamiento complejo. Es cierto que ese prólogo de Fray Luis debe leerse como una respuesta a un compromiso moral con su maestro del que no pudo zafarse; pero lo es también que se acumula una larga erudición para relacionar el género con otro muy cultivado en la época, el de los dichos o citas dignos de memoria. En el otro sentido tenemos el valor de las colecciones de refranes como ayuda para el aprendizaje de la lengua española, tanto para la conversación como para la traducción. El testimonio de Oudin es de especial relevancia, al mismo tiempo que nos hace ver algo que establece una diferencia entre mediados del siglo XVI y principios del siglo XVII.

Mientras que hacia 1550 la enseñanza del español se dirige muy claramente a la lengua hablada o, mejor dicho, la vertiente oral de la lengua recibe una atención detenida en las gramáticas del español como lengua segunda, a medida que avanza el XVII los gramáticos atienden más a la escritura y a la traducción y menos a los rasgos orales, sin perjuicio de lo que diremos inmediatamente. El español, parece, ya no se hablaba tanto en Europa, pero se seguía leyendo. Otra consecuencia de lo que los autores de compendios nos dicen es que los refranes eran un recurso al que los escritores acudían constantemente, lo que encaja muy bien con la crítica que Cervantes hace, por medio de la figura de Sancho, con su fino sentido lingüístico.

Sin embargo, el libro de Juan de Luna obliga a precisar lo que acabamos de decir, puesto que se trata de un libro dedicado al español hablado que está concebido con una clara dimensión del uso. El texto tiene un gran interés y, además, el ejemplar de Buenos Aires es uno de los pocos que incluyen la versión más amplia de la obra.

El análisis de los ejemplares de los Diálogos Familiares de Juan de Luna, en distintas bibliotecas del mundo, en lo que nos ha sido posible, nos lleva a presentar algunas conclusiones nuevas.

Juan de Luna ya fue identificado por Menéndez y Pelayo como el Hernando de Luna autor de la segunda parte del Lazarillo de Tormes. Perteneció al grupo de los exiliados por razones religiosas que se asentaron en la corte francesa como intérpretes reales y profesores de español de las familias de la corte y la propia Real Casa. La historia de la composición de los diálogos prueba su relación con grupos reformistas, al mismo tiempo que nos explica que esta obra supone la continuidad de un género algo anterior, de la época de Felipe II. Los diálogos no son respuesta a una necesidad nueva del aprendizaje de la lengua española, sino desarrollo de una metodología de la genera-

ción anterior. En relación con su aplicación al aprendizaje del español hablado y a algunas consideraciones apuntadas anteriormente, deben hacerse algunas salvedades. La primera será la de las limitaciones en el contacto personal. En un momento determinado, el discípulo asegura que su deseo de aprender el español como se habla no está condicionado por ninguna posibilidad de viajar a España y afirma categóricamente que ésa es una visita que no forma parte de sus planes de futuro. Este matiz nos lleva, por un lado, a pensar en el libro como un texto para franceses que iban a relacionarse con españoles en Francia (aunque otros diálogos están pensados para viajar por España, porque el libro tiene un origen híbrido) y, por otro, a sospechar que este tipo de libros no sólo servían para las aparentemente inocuas actividades didácticas. De este segundo aspecto hablaremos con más detenimiento al final de la exposición.

El ejemplar de Buenos Aires, con la signatura FD13, es un librito in-12, impreso en París por Michel Daniel, en 1619, de 589 páginas + 1 folio sin foliar. Este dato permite apreciar la primera anomalía. El ejemplar descrito por Salvá en el *Catálogo* de su biblioteca (con el número 2102) no corresponde al que se guarda en la Sala del Tesoro. Para Salvá los diálogos ocupan 464 páginas y les siguen *Los memorables dichos y sentencias de varios filósofos y Oradores, Mayormente del Poeta Pedro Altamonte. Con algunas Canciones de enamorados Cortesanos y Cortesanas*, por I. Savlnier. París, Miguel Daniel, 1619. 124 págs., incluso los prels. 12°. Salvá comenta:

A pesar de que *Los memorables dichos y sentencias*, y la especie de cancionerito intitulado *Canciones de enamorados*, llevan nuevas signaturas y paginación, casi siempre van encuadernados al fin de los doce *Dialogos* de Luna. Estos, según se advierte en el prólogo y lo confirman los traductores de Ticknor, tom. III., pág. 559, no son todos de dicho Luna; siete de ellos fueron escritos por un español avecindado en Londres, donde los imprimió Richard Field (Ricardo del Campo, el que publicó las *Instituciones* de Calvino) en un librito intitulado *The Spanish Schoole-master*, por G. Stepney, y salió a luz en 1591. En el mismo año volvieron a incluirse en el *Diccionario español-ingles* de Percyvall, y John Minshew los reprodujo en su *Diccionario, London, Jackson* 1591, 4°. Parece que Cesar Oudin también los dio a la estampa con su nombre en *Bruselas*, 1612 y 1675, 12°.

Nuestro libro tampoco corresponde a la descripción de Palau 144066, ya que consta de doce diálogos y no incluye *Los memorables dichos y sentencias de varios filósofos y Oradores ...*, ni se interrumpe en la pág. 464. Palau repite a Salvá, con leves variantes:

Entre los *Diálogos* de Luna se encuentran siete escritos por un español avecindado en Londres, publicados primeramente bajo el título: *The Spanish*

Schoolemaster, por G. Stepney. *London, Richard Field* (Ricardo del Campo) 1591. Luego se introdujeron en el *Diccionario español-inglés* por Percyvall y John Minshew, *Londres, Jackson* 1591, 4º, Cesar Oudin también se aprovechó de ellos en sus ediciones de *Bruselas*, 1612 y 1675, 12º.

Este ejemplar, según el catálogo, coincide con el análisis dado por R. Foulché-Delbosc en la *Bibliogr. hispano-française*, nº 1031, según el ejemplar de la Bristish Library. En esta biblioteca hay dos ejemplares de la obra; pero no sabemos si responden a la foliación del de Buenos Aires o a los datos de Salvá que retoma Palau, porque las indicaciones que hemos obtenido a través del catálogo electrónico no son suficientes, se hace necesaria una comprobación *in situ*. La Biblioteca Nacional de Francia posee un volumen como el nuestro:

Auteur(s) :

Luna, Juan de

Titre(s) :

Diálogos familiares en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, proverbios y palabras españolas mas communes... compuestos... por J. de Luna,...
- Dialogues familiers... [Texte imprimé]

Publication :

Paris : M. Daniel, 1619

Description matérielle :

In-12, 591 p.

Notice nº :

FRBNF30846240

Nombre d'exemplaires : 1

Nº Exemplaire 1

Tolbiac - Rez-de-jardin - magasin

X- 14781 support imprimé

La Biblioteca Nacional de España, por su parte, tiene un ejemplar de la edición de Bruselas de 1625, que no cita Palau, en la que aparecen conjuntamente estos diálogos con los de C. Oudin:

Dialogos familiares : en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, prouerbios y palabras españolas mas comunes : muy vtiles y prouechosos para los que quire(n) aprender la lengua castellana || compuestos y corregidos por I. de Luna, cast. interprete de la lengua española. Con otros Dialogos || compuestos por Cesar Oudin ; y con vn Nomenclator español y frases = Dialogues familiers : où sont contenu les discors, façons de parler, prouerbes & mots espagnols plus communs : vtils & profitables pour ceux qui veulent

apprendre la langue espagnolle. A Bruxelles : chez Hubert Antoine[-Velpio], 1625, 66 [i.e. 106], [2] en bl., 260, [4] p.; 12°.

No parecen existir ejemplares de la edición de 1619, ni de la variante del mismo año con *Los memorables dichos y sentencias de varios filósofos y Oradores* ..., ni en la Nacional de Madrid, la Library of Congress, ni en las bibliotecas de la Universidad de California.

Los datos de las bibliotecas alemanas nos llevan a otro ejemplar de 1619, en efecto, pero no como el de Buenos Aires, puesto que sólo tiene 464 páginas; corresponde, por lo tanto, a una versión breve:

Dialogos familiares, En Los Quales Se Contienen los discursos, modos de hablar, proberuios, y palabras Españolas mas comunes : Muy utiles, y prouechosos ... / Compuestos, y corregidos por I. de Luna, Cast. Interprete de la lengua Española. Dirigos (*sic* en la ficha) al Illustrissimo, Alto, y Poderossimo principe, don Luys de Borbon, Conde de Soeson. En Paris : Daniel, 1619. 464 S.; 12ê. 0003 ULB Halle <3> 0027 THULB Jena <27>.

Hay que deducir que de los diálogos se hicieron dos impresiones en 1619, en la misma imprenta y con muy parecidas características, una de 591 páginas y otra de 464 páginas seguidas de las 124 de *Los memorables dichos y sentencias de varios filósofos y Oradores, Mayormente del Poeta Pedro Altamonte: Con algunas Canciones de enamorados Cortesanos y Cortesanas*, por I. Savlnier. Ambas aparecieron en París, impresas por Miguel Daniel, en 12°, en el año 1619, como hemos dicho.

Hasta realizar el cotejo de las dos ediciones, tarea imposible hasta ahora, podemos postular que una clave pueden ser los diálogos que ya existían y que Juan de Luna corrige e incorpora, como dice en el prólogo de su obra, en el que también expresa su intención al reelaborar y ampliar este material, para él, didáctico, para nosotros una muestra muy valiosa de cómo se hablaba y sobre qué versaban las conversaciones previsibles de fines del XVI principios del XVII. Es lo más cercano que tenemos a un corpus oral conversacional de la época, puesto que intenta reproducir la conversación real, no un diálogo literario, como el teatro.

Los refranes, como ya tuvimos ocasión de comentar anteriormente, son considerados positivamente, en el plano del buen uso oral de la lengua, lo que refuerza su importancia en esta etapa de la cultura española.

Hemos transcrito los títulos de los doce diálogos, además del prólogo a los lectores, completo, y diversos fragmentos.

[p. 2] CARTA || DEDICATORIA || *Al Conde de Soeson mi señor.* || SEÑOR MIO, || Tres cosas desean || alcançar, los que || dedican vn libro: La primera es euitar las murmu- || raciones que nunca contra || los que escriuen faltan.

[p. 8] A LOS LECTORES. || MVchos, y muy bue- || nos libros se hallan || en Español, tanto || para los que quiere(n) apren- || der la lengua, como para || los que desean pasar el || tiempo en la lectura de || llos, pero en nenguno he || allado las platicas, y discurs- || sos ordinarios, necesarios || a la comunicacion, y || trato familiar, sino es en v- || nos dialogos hechos en || Londres por vn Castella- || [p. 10] no, los quales estauan tan || corrompidos, que en siete || que son, he allado mas de || quinie(n)tas faltas notables. || que se conoce no ser de la || emprenta, y tales que si la || buena fras dellos no mos- || trasse ser Español el que los || hizo, los huuiera descono- || cido, y pensara ser su autor || algun Vizcayno; mas esto || no puede ser, porque el len- || guage, y los muchos, y bue- || nos refranes, muestran de || quien son, y que si ay faltas || se les han pegado de los || que han querido ser mae- || [p. 12] stros, antes de ser buenos || discipulos, y corregir lo || que no podian entender. || Mouido pues de la necesi- || dad que tienen los que || quieren aprender la lengua || Española de vn libro que || trate destos ordinarios dis- || cursos, y platicas, deter- || mine de hazer algunos dia- || logos, para este efecto, a || los quales he añadido los || siete sobre dichos, corrigi- || dos, y emendados, que to- || dos, son doce, en los que- || les se encierra(n) las palabras, || y cumplimientos mas ne- || [p. 14] cesarios, y ordinarios. Mi || deseo es bueno, reciualo || quien los dialogos no hal- || lare segun el suyo. || Vale.

[p. 16] DIALOGOS FAMI- || LIARES EN LEN- || *gua Española.* || Por I. de LVNA, Castellano. || *DIALOGO primero, || entre vn Maestro, y vn Discipulo.* || DISCIPVLO. || BESO las manos de || vuesa merced. ||

MAESTRO || Yò las de vuesa || merced: Que es esto que siem- || pre viene tarde? ||

D. La ocasion Señor hà si- || do, cierta ocupacion precisa || que hò tenido. || [p. 18]

M. *Al mal pagador nunca le || faltan excusas,* saue vuesa mer- || ced la licion de ayer? ||

D. Si Señor; solo querria su- || plicar a vuesa merced, me di- || xesse el modo que se tiene en || España en saludar, y las pala- || bras de cumplimento mas or- || dinarias. ||

M. No se puede dar vna re-||gla tan general, que sirua para || todas las Prouincias, hauiendo || en cada vna su particular vso, || pero en todas ellas se tiene por || bueno, y acertado el de la cor-||te, el qual es como se sigue, || quando vno va a visitar a otro || que sea su igual (que es de lo || que tratamos) acercandose a-|| donde esta el aquien va a visi-||tar, le dize. Beso las manos de ||[p. 20] vuesa merced, el visitado res-||ponde yo las de vuesa merced, || el que visita pregunta como esta vuesa merced, el otro res-||ponde a seruicio de vuesa mer-||ced, y vuesa merced como esta. || El que visita respo(n)de a seruicio || de vuesa merced, de qualquier || suerte que estuviere. El que es || visitado dize al otro, suplico a || vuesa merced, se sirua de tomar || vna silla. Conuiene notar, que el mejor lugar para sentarse es || el mas junto del estrado, que es || vn lugar en que las damas se || sientan, leuantado de tierra vn || palmo, cubierto de alhombbras, || y lleno de almohadas. En Fran-||cia ponen en lugar de estrado || vna camilla verde. El mas honr-||rado lugar de la mesa es la ca-||[p. 22]becera. El segundo despues de || este, es el de la mano derecha || del que esta a la cauecera. El || tercero, el de la mano hizquier-||da, y asi por orden, vno a la ma-||no derecha, y otro a la hizquier-||da.

[Continúa este diálogo con las despedidas y con un inventario de los distintos tratamientos que se dan a las distintas personas en España]

[p. 50] DIALOGO SEGVNDO || ENTRE VNA DAMA, || Y VN GALAN. ||

Galan. No puedo dexar de tener oy muy buen dia, pues tambien lo he commençado.

Dama. Que ha echo esta mañana, que tanto se promete al fin del dia?

G. Veer el sol que aora me alumbra.

D. Segun eso todos tendremos buen dia, pues a todos nos [52] alumbra, y le vemos todos.

G. Aunque es verdad, que muchos veen el Sol que yo veo, y que nenguno lo puede veer, sin quedar deslumbrado, pero no todos conocen su virtud y valor como yo.

D. La causa sera que v.m. es gran Philosopho.

G. A lo menos que soy mas enamorado que todos.

D. De quien?

G. De quien lo merece.

D. Y quien es la que tanto merece.

G. La que es digna de ser amada, seruid(a, y) adorada de todos.

D. No ay valor, hermosura, donayre, y gracia que vista de [54] cerca no descu-

bra alguna imperfeccion, por la qual se aga indigna de lo que parecia ser digna vista de lexos, y asi creo que vio de aparte a esa dama, de quien tanto encarece el merecimiento, si ya no es que la vio de noche, o con antojos.

G. No caben en el amor tan sincero, firme, y constante, con que la amo, quiero y reuerencio, ni menos fue de noche, no la haviendo en su presencia: no fue de lexos, pues no lo esta, ni puede estarlo de mi alma.

D. *Del decho al hecho ay gran trecho*, y si en v.m. no es asi, por dichosa se puede tener essa dama, que merecio serlo suy(s)a, pero digame asi Dios le guarde, quien es,? conozcola yo?

[Continúa el diálogo en el mismo tono, sobre el amor, las pretensiones del galán y la prudencia de la dama, con empleo reiterado de refranes.]

[p. 88] DIALOGO || TERCERO, || ENTRE || DOS DAMAS, || *Llamadas Doña Maria, y || Doña Anna.*

Doña Anna. EN el alma me pesa que v.m. me haya ganado por la mano, yo dezia a mi Escudero fuesse a sauer si la allaria en casa, porque queria ir [90] a vesar le las manos, y cumplir con mi obligacion.

D.M. La mia es de hazerlo; suplicando a v.m. me perdone el no hauerlo hecho antes: la causa ha sido la enfermedad de Don Diego.

D.A. Que es lo que v.m. me dize? el señor Don Diego ha estado malo?

D.M. Si lo ha estado me pregunta como? ha pe(n)sado morir.

D.A. Por uida de francisquito que no lo he sauido. Que enfermedad ha tenido?

D.M. Vn dolor de costado, que en cinco dias los Medicos le hauian desauiciado.

D.A. Agrauio me ha echo v. m. en no abisarme, pues saue quan seruidora le soy.

[De ahí se pasa a historias de médicos que dan pie a tres historias de mujeres, cada una con su picante, en todas ellas se utiliza gran profusión de refranes.]

[p. 136] DIALOGO || QVARTO. || *Entre tres Caualleros: llamados || Don Iuan, Don Pedro, || y Don Alonso.*

D.I. LAs de voace señor Don Pedro.

D.P. Veso las de vuste mi señor Don Iuan, a donde tan de mañana?

D.I. A casa de Don Alonso.

D.P. Yo tambien voy alla: huelgome de hauer encontrado a v.m. para que vamos juntos.

[p. 138] D.I. Yo apostare que venimos los dos a vna mesama cosa.

D.P. Yo voy a ver a su suegro que ha venido de Portugal.

D.I. Yo a lo mesmo, no se si estara leuantado?

D.P. Dudolo segun es pereçoso. Entre v.m.

D.I. No me lo mande v.m.

D.P. Suplicar se lo he.

D.I. In todo obedecere a v.m. sino en eso. Pase.

D.P. No lo hare aunque nos anochezca aqui.

D.I. Entremos que la puerta es arto ancha para los dos.

[La conversaci3n trata brevemente de comidas, de damas, del jard3n donde almuerzan y de las caballerizas que visitan, de armas, de caza, el di3logo termina con un descuerdo entre los caballeros, por lo que las f3rmulas de despedida son las de personas enojadas. Como en todos los di3logos, hay abundancia de refranes.]

[p. 182] *DIALOGO || QVINTO. || Entre vna Dama, vn Escude- || ro, vna Don-
cella, y vn Page. ||*

P. MI se1ora quiere ir a Misa.

Es. Ira en Coche?

P. Si, sino va a pie.

Es. Tanto dixera vn asno, si supiera hablar.

P. Syn ir en Coche, podia yr en silla de manos, en litera, en carro, o en varco.

Es. Vachiller de Sarmentera, si le tomo, le dare vna mano de [p. 184] cozes, que no se las quite su madre.

P. No se enoge se1or Peralta, que se hara viejo.

Es. No llegues a mis dias vellaco desvergon1ado: yo te juro por vida de mis hijos, que si te alcan1o, te de vn punta pie, que de con ti en aquella pared.

P. Si me coge, yo le doy licencia.

Don. Mendocica, que te llama mi se1ora.

Dam. Que hazias alla vaxo?

P. Dezia al Escudero, que v.m. queria ir a Misa.

Dam. Y por eso corria tras ti.

P. Si se1ora.

Dam. Tu mientes yo te conozco, que eres un costal de [p. 186] malicias, y vn matalas callando, que no hazes sino perseguir a este pobre viejo. Ve a casa de la se1ora dona (sic) Francisca de Montagudo, dile que le veso las manos, que me haga sauer como esta, y adonde yra a Misa, que si me aguarda en ella yre por alli, y yremos juntas. Ven presto. Saluatierra: llamad a Peralta.

[Sigue con una conversaci3n sobre el encargo de misas, el vestido que se pone la dama, lo que permite ir dando los nombres de cada pieza de ropa, los afeites, con burla sobre las mujeres y sus ansias por parecer m3s j3venes. Sigue un di3logo entre paje y doncella con buelas de su se1ora.]

[p. 220] DIALOGO || SEXTO, || *Para leuantarse por la mañana, y || las cosas a ello pertenecientes, || entre vn Hidalgo llamado Don || Pedro, y su criado Alonso, y vn || su amigo llamado Don Iuan, y vna ama.*

[p. 268] DIALOGO || SETIMO, || *En el qual se trata de comprar, y vender joyas, y otras cosas, entre vn Hidalgo llamado Thomas, su muger Margarita, vn murcader (sic), y vn Platero.*

[p. 308] DIALOGO || OCTAVO. || *De vn combite: entre cinco Caualle- || ros amigos, llamados Guzman, || Rodrigo, Don Lorenço, Mendo- || ça, Osorio, vn Maestresala, y vn || Paje: en el qual se trata de cosas || pertenecientes a vn combite, con || otras platicas, y dichos agudos.*

[Incluye una comparación de la olla y sus ingredientes con las potencias del alma, las virtudes cardinales, en el tono de burla de aspectos religiosos que es constante en el texto. Siguen con juegos de naipes.]

[p. 364] DIALOGO || NONO. || *Entre dos amigos llamados el vno || Mora, y el otro Aguilar, vn moço || de mulas, y vna ventera: trata || se en el de las cosas tocantes al ca- || mino, con muy graciosos dichos, y || chistes.*

[p. 428] DIALOGO || DECIMO. || *Entre tres Pajes, llamados el vno || Iuan, el otro Francisco, y el ter- || cero Guzman, en el qual se con- || tienen las ordinarias platicas, || que los Pajes suelen tener vnos || con otros.*

[p. 404] DIALOGO || HONCE. || *Que passo entre dos amigos Yngleses, || y dos Españoles (sic), que se juntaron || en la Lonja de Londres: en el qual || se tratan muchas cosas curiosas, y || de gusto: son los Yngleses, Egidio, y Guillermo: los Españoles, Die- || go, y Alonso.*

[p. 534] DIALOGO || DOCE: || *Entre vn Sargento, vn Cabo de || esquadra, y vn Soldado, en el || que se trata de las cosas per- || tenecientes a la milicia, y de || las calidades que deue tener || vn buen Soldado, con mu- || chos dichos graciosos, y bue- || nos cuentos.*

BREVES ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

El texto carece de notas de tipo gramatical, propiamente dichas. No se encuentran en él las implacables observaciones sobre el uso de ser y estar o el

subjuntivo o ciertas preposiciones. Es un libro para la conversación y, además, para enseñar deleitando. El discípulo aprende a la vez que se divierte con las historias que se cuentan y con la trama misma de los diálogos, que aportan, como veremos en el apartado siguiente, una visión sutil sobre la realidad española a caballo entre los siglos XVI y XVII.

Lo que acabamos de decir no impide, naturalmente, al contrario, facilita que se encuentren numerosos datos de interés lingüístico, e incluso de interés gramatical, como puede ser, por ejemplo, la pervivencia de *vamos* como forma del subjuntivo, actualmente *vayamos*. Ya hemos tenido ocasión de señalar que el primer diálogo contiene una detenida explicación de los tratamientos, un punto que debía ser en la época tan complejo como el uso del nivel correcto del discurso para los aprendices actuales de japonés. La etiqueta, como vemos, sobre todo en los primeros diálogos, era un componente fundamental, con un reflejo lingüístico preciso, que queda registrado minuciosamente.

TRATAMIENTO

[38] M. El primero, y mas vaxo es, *Tu*, que se da a los niños, o a las personas que queremos mostrar grande familiaridad, o amor. *Vos*, se dize a los criados, o vasallos, *Vuesaste vuesa merced*, *vuestra merced*, que significan vna mesma cosa, y no se muda segun la calidad de las personas (segun algunos piensan) pero [40] esta mudança viene de parte del que habla, que si es de los mas ladinos dize *vuesaste*, el comun *vuesa merced*, y los mas rusticos *vuestra merced*. El qual titulo se da a todos grandes, y pequeños, *vu. Señoria*, a los Condes, Marqueses, y obispos, a los quales se deue de derecho. A los Varones, Vizco(n)des, Abades de mitra, sus amigos solos les dan el titulo de *Señoria* A los Presidentes, y Oydores, los llaman *Señoria*, solo en sus tribunales, *vuesa excelencia*. A los Duques Virreyes, y generales de armadas, *vuesa Alteça*. A los hermanos del Rey, o a los Principes soueranos, A los Reyes, *vuesa Magestad*. A los Eclesiasticos se dize *vuesa merced*, como al [42] comun de los legos. A los fraylos, *vuesa reuerencia*. A los Prelados de vn monasterio *vuesa Paternidad*. A los de vna Prouincia, *vuesa Reuerenda Paternidad*. A los generales de vna Religion, *vuesa Fraternidad Reuerendissima*. A los Arçobiscos, y Cardinales, *vusa illustrissima Señoria*. Al Papa, *vuesa Santidad*.

D. Mejor hazen en Francia, que a todos los igualan diziendoles *vos*.

M. Esa sola raçon muestra ser malo el vso della pues iguala al Principe con el ganapan, y no haze distincion de personas, siendo justo la haya.

Trece tratamientos distintos, más sus variantes, expresan la compleja estratificación de la sociedad española, en los tres estados, civil, militar y eclesiástico.

El contenido nos proporciona valiosas listas de comidas, bebidas, enseres de la casa y del atuendo personal, ropas masculinas y femeninas, armas, caballos y dependencias de la vivienda. Se presta atención a los viajes y a sus circunstancias, con referencias al léxico de las ventas y posadas, e incluso a las transacciones comerciales, de indudable interés para los interesados en aprender el castellano. La transcripción completa y el análisis automático del léxico nos proporcionarán, a buen seguro, una información valiosa que añadir a los datos abundantes que ya poseemos de otras fuentes y que, posiblemente, nos permitirá entender mejor la redacción de los diccionarios coetáneos, especialmente los de español con inglés y francés, a partir de los materiales de que disponían sus autores. No es extraño que César Oudin tuviera en tanta estima este libro y que incluso lo "reciclara" en alguno de los suyos inmediatamente posteriores.

Desde el punto de vista sociolingüístico, también quedan marcados los niveles de uso de amos, criados, jóvenes y viejos, entre sí y unos con otros. El muestrario es bastante amplio y los resultados muy interesantes, por lo que testifican de la gran permeabilidad de trato de la sociedad española de la época, mucho más atenta a las diferencias formales que a una diferencia real, efectiva, en el acceso a las personas.

OTRAS CONSIDERACIONES QUE SE DESPRENDEN DEL TEXTO

Es imposible no terminar sin salirnos casi completamente de todos los marcos científicos que deberían contenernos. Y, sin embargo, a lo mejor estas consideraciones también son pertinentes para la Gramática. Quién sabe.

Hemos repetido que se trata de un manual de usuario, para personas que ya tenían un conocimiento suficiente del español; pero esto sólo no basta. La proliferación de los escritos gramaticales sobre el español, de los libros dedicados a su enseñanza, en toda Europa, de Portugal a Dinamarca, en estos dos siglos y, especialmente, en esos setenta y cinco años, no obedece sólo a un despertar de la preocupación científica sobre la lengua. Está vinculada, como la obra literaria, a la demanda de un público, a la posibilidad de ofrecer un servicio colateral.

En los estrechos márgenes que el procedimiento de impresión de un libro, con sus lecturas previas y censuras, deja a los autores, las obras de ámbito específico y restringido pueden gozar de ciertas ventajas a la hora de burlar el control oficial. Quien escribe un comentario al *Libro de Job*, por ejemplo, puede estar seguro de que el Estado llamará al pastor de Ovidio para que nada se escape a sus cien ojos, y no habrá Mercurio que lo duerma. Pero la música del dios mensajero pudo adormecer quizás más fácilmente los oídos de quien tenía que dictaminar sobre un libro de diálogos para aprender una lengua. Este vehículo podría haber servido con más seguridad para transmitir ideas y programas que no hubieran pasado en otra envoltura. Por ello nos parece que en el libro hay dos aspectos más por estudiar, los apuntaremos brevemente y terminamos.

Como reflejo social, al referirse a la vida cotidiana, los diálogos nos dan una estampa que, en otro tipo de textos, puede no aparecer con ese detalle, por dirigirse a lectores para quienes es obvio. Así, el diálogo primero presenta una estampa del aposento de las mujeres más parecida al modelo norteafricano actual que al europeo: "Conuiene notar, que el mejor lugar para sentarse es || el mas junto del estrado, que es || vn lugar en que las damas se || sientan, leuantado de tierra vn || palmo, cubierto e alhombbras, || y lleno de almohadas. En Fran-||cia ponen en lugar de estrado || vna camilla verde." Esta concreción hace más fácil el ejercicio de la crítica, tanto implícita como explícita, al mismo tiempo que facilita incluso la defensa frente a lo que los autores sienten como prejuicios de las sociedades a las que han emigrado. Juan de Luna responde con frecuencia a acusaciones que son simples reflejos de críticas que oía a diario: sobre la higiene, sobre comportamientos sociales, saludos, costumbres de acompañar a los visitantes, diferencias entre hombres y mujeres, uso del dinero. Lo más destacado, porque su repercusión es más profunda, es lo que afecta a los aspectos religiosos.

El diálogo octavo, por ejemplo, en un pasaje aparentemente aséptico sobre la cocina, incluye una comparación de la olla y sus ingredientes con las potencias del alma, las virtudes cardinales, en el tono de burla de aspectos religiosos que es constante en el texto. Entre los diálogos que supuestamente sirven de muestra de situaciones diversas, los ejemplos se eligen, incluso con notable procacidad, en cuestiones en las que puedan mezclarse religiosos y religiosas conventuales. La crítica de frailes y monjas es muy característica de esta etapa del protestantismo. Sólo la investigación minuciosa y la comparación entre la edición completa de este libro de enseñanza de la conversación y la edición reducida nos aclarará qué aspectos hubieron de ser suprimidos.

No podemos entrar, ni por el espacio ni por el marco, en los análisis que estos aspectos requieren; queden apuntados, sin embargo. Quede también registrado el hecho de que un aparentemente inocuo libro de lo que hoy correspondería a la Lingüística aplicada puede ser vehículo de un contenido reformista, destinado también y no de modo secundario a la difusión de ideas, so capa de un inocente libro de enseñanza de la lengua.

NOTAS

1. Francisco Marcos Marín, Georgina Olivetto y Verónica Zumárraga registraron legalmente los contenidos y formatos de la información sobre la Colección Foulché-Delbosc y los catálogos de la misma, que se publican electrónicamente en <http://www.llf.uam.es/~fmarcos/informes/BNArgentina/BN.htm> y cualesquiera otras que reflejen su contenido, para todo el mundo, en el Registro de la Propiedad Intelectual de la República Argentina, N° 125844, expediente 952251, y N° 125842, expediente 952029, respectivamente. En el capítulo de gracias, es justo darlas a Esperanza Aguirre y Beatriz Krauthamer de Gutiérrez Walker, Ministra de Educación y Cultura de España y Secretaria de Cultura de la Nación, Presidencia de la República Argentina cuando se inició el trabajo, y a Fernando Rodríguez Lafuente, entonces Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, en España, y Leonor Fleming de Figueroa, Directora General del Libro y la Lectura, en la República Argentina.

2. "Presente y futuro de la Filología Electrónica en la recuperación de la Colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional Argentina," *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXIII, 1998 [1999], 15-52.